



Schule Moormerland

Hauptschule und Realschule

Schulleiter

Theodor-Heuss-Straße 26802 Moormerland

Telefon: 04954/5545 Fax: 04954/994959

E-mail: hrs.moormerland@t-online.de

Homepage: hrs-moormerland.de



Verabschiedungsrede – Mi, 15.9.2010 – Schüleraustausch – Wyszkw

1. Sehr geehrte Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler, sehr geehrte Gäste!

Zu unserer heutigen Feierstunde begrüße ich Sie alle ganz herzlich.

1. **Drodzy rodzice, kochani uczniowie i uczennice i drodzy goście.!**

Z okazji dzisiejszej uroczystosci, witam panstwa bardzo serdecznie.

2. Besonders begrüße ich

- den Stellv. Bürgermeister der Gemeinde Moormerland, Herrn Eyhusen.

Der Rat der Gemeinde hat den Schüleraustausch immer wohlwollend

begleitet, dafür herzlichen Dank!

2. **Szczególnie witam – zastępcę burmistrza gminy Moormerland, pana Eyhusen. Rada gminna zawsze zycyliwie towarzyszyła wymianie uczniów za co chciałbym serdecznie podziękowac.**

3. Weiter begrüße ich Herrn Dieter Baumann, Mitglied des Gemeinderates der Gemeinde Moormerland und Kreistagsmitglied. Herr Baumann hat einen großen Anteil daran, dass dieser Austausch vor 20 Jahren starten konnte, Ihnen herzlichen Dank, auch für die finanzielle Unterstützung.

3. **Z rady gminnej witam także pana Dieter Baumann, członka rady gminnej Gminy Moormerland i członka rady wojewodztwa. Pan Baumann miał duży udział w tym, że przed 20 laty mogła wystartowac wymiana pomiędzy szkołami.**

4. Ich begrüße stellvertretend für den Landkreis Leer ganz herzlich Herrn Wessels.

4. **Witam także bardzo serdecznie przedstawiciela Powiatu Leer Pana Wessels.**

5. Ich begrüße unseren ehemaligen Schulleiter und Unterstützer des Schüleraustausches mit Polen, Herrn Hans-Ludwig Hillbrands.

5. Witam naszego bylego dyrektora szkoły który był zawsze podpora wymiany uczniów z Polska, pana Hans-Ludwik Hilbrands.

6. Wir sind heute zusammen gekommen, um einmal unsere polnischen Gäste zu verschieden; aber auch, um ein Jubiläum zu feiern. Seit 20 Jahren hat Moormerland mit Wyszkw einen Schüleraustausch.

6. Spotkalismy sie dzisiaj wszyscy aby pozegnac naszych polskich gosci, ale takze aby swietowac jubileusz. Od 20 lat wymieniaja sie uczniowie z Moormerland z uczniami z Wyszkowa.

7. „*Wer hat an der Uhr gedreht, ist es wirklich schon so spät?*“, möchte ich am liebsten den rosaroten Panther zitieren, der in den 70er Jahren viele Kinderherzen höher schlagen ließ. Zehn Tage Schüleraustausch zwischen Wyszkw und Moormerland liegen nun hinter uns. Sie sind wie im Fluge vergangen und haben allen Beteiligten – da konnte selbst das zeitweilige Schmuddelwetter nichts ausrichten – viel gegeben.

7. „ Kto przekręcił godziny w zegarze, jest już naprawdę tak późno? “, tymi słowami chciałbym zacytować różową panterę, dzięki której w latach 70 dużo serc dziecięcych szybciej biło. Za nami 10 dni wymiany pomiędzy uczniami z Moormerland i Wyszkowa.

Dni te minely szybko jakby z bata strzelil a uczestnicy naszej nabrali dużo doświadczenia.

8. Auch wenn unser Schüleraustausch dieses Jahr bereits zum 20. Mal stattfindet und uns somit ein rundes Jubiläum beschert, ist es doch immer wieder ein klein wenig aufregend und teilweise auch sehr bewegend, wie sich Schülerinnen und Schüler aus unterschiedlichen Kulturräumen anfangs noch ein wenig skeptisch „beschnuppern“ und dann innerhalb weniger Tage bestens miteinander harmonieren.

8. Pomimo naszej tegorocznej 20 wmiiany uczniów i tym samej okraglej rocznicy musze ze wzruszeniem stwierdzic ze nasi uczniowie poczatko wo ostroznie sie poznawali a po paru dniach zaczeli powoli sie zaprzyjazniac.

9. Hätten wir Erwachsenen doch ein wenig mehr von dieser Gabe, über Ländergrenzen unbefangen aufeinander zuzugehen und dem jeweils Anderen ohne Vorbehalte zu begegnen – ich bin mir sicher, unsere Welt sehe um einiges schöner aus...

9. Szkoda, że my dorośli nie posiadamy troszeczkę więcej z tego daru...umielibyśmy się wtedy bez zastrzeżeń i skrepowania z każdym porozumieć, pomimo istniejących granic państwowych.

Jestem pewny, że nasz świat byłby wtedy jeszcze piękniejszy. ...

10. Man braucht nur in die Gesichter unserer polnischen und deutschen Schüler zu blicken, um festzustellen: Auch dieser Austausch war wieder einmal ein voller Erfolg! Alle haben viel Neues erfahren, dazugelernt, an persönlicher Erfahrung gewonnen und sind dadurch auch reicher im Herzen geworden...

10. Wystarczy tylko spojrzeć w twarz naszym polskim i niemieckim uczniom aby stwierdzić, iż także tegoroczna wymiana między szkołami była pełnym sukcesem.

Wszyscy poznali i mogli nauczyć się dużo nowego, nie brakowało osobistych doświadczeń, dzięki którym nasze serca miały okazję do głębokich przeżyć.

11. Liebe Gäste, zwanzig Jahre Austausch zwischen Wyszokow und Moormerland, das ist wohl Anlass genug, um sich einmal etwas eingehender mit dem Sinn solcher Veranstaltungen zu beschäftigen. Annäherung zwischen Polen und Deutschland, das steht bei einer solchen Betrachtung sicher ganz oben auf der Liste. Und eine solche Annäherung ist auch bitter nötig.

11. Drodzy goście, dwudziestolecie wymiany pomiędzy Wyszokowem i Moormerland, jest okazją do zastanowienia się nad sensem i celem takich organizacji. Zbliżenie się Polski z Niemcami jest jednym z powodów który stoi na samej gorze takiej listy.

Takie właśnie zbliżenie jest nam bardzo potrzebne.

12. Nicht nur wegen der traurigen historischen Umstände, die beide Länder miteinander verbinden... Sicher, der Einmarsch der Deutschen, die unvorstellbaren Kriegsgräuere und schlussendlich auch die Vertreibung der Deutschen zum Kriegsende sind auf beiden Seiten unvergessen.

12. Nie tylko ze względu na smutne historyczne okoliczności, które obydwa państwa ze sobą łączy, napewno wkroczenie Niemców do Polski, niewyobrażalne okropności wojenne i w końcu wypędzenie Niemców pod koniec wojny są i zostaną dla obydwu stron niezapomniane.

13. Doch jetzt, in einer Zeit, wo die Schuldfrage nicht mehr diskutiert werden muss und wo es keinen weiterbringt Unrecht gegen Unrecht aufzurechnen, stehen wir noch vor einem ganz anderen Problem: Die damaligen Zeitzeugen werden immer weniger. Junge Menschen kennen die damaligen Ereignisse nur

noch vom Hörensagen, das sich inzwischen über zwei oder drei Generationen erstreckt. Oder sie ziehen ihre Informationen aus gut gemeinten Dokumentationen, die aber immer nur einen sehr begrenzten, unvollständigen Ausschnitt der Realität abbilden können.

13. Jednakże teraz, od przeszłości ważniejsza jest teraźniejszość i przyszłość. Świadców ówczesnego czasu jest coraz mniej, młodzi ludzie znają tamte wydarzenia albo z opowiadań starszych ludzi jak również z dokumentów, które nie odwzorowują w pełni wyidealizowanej rzeczywistości.

14. Kurz gesagt: Das Bild der heute lebenden jungen Menschen vom 2. Weltkrieg ist ein sehr nebulöses, hängt oft ab vom jeweiligen Elternhaus oder dem Engagement der die Kinder unterrichtenden Politik- bzw. Geschichtslehrer. Gleichzeitig wird aber in Polen wie in Deutschland seitens der Gesellschaft von der jungen Generation erwartet, dass man sich der geschichtlichen Umstände bewusst ist...

14. Krótko mówiąc: obraz 2 wojny światowej jest dla dzisiaj żyjących młodych ludzi bardzo mglisty i zależy od obecnego domu rodzinnego lub zaangażowania się nauczyciela historii i polityki w prawidłowe przekazanie tej tematyki.

Jednocześnie społeczeństwo polskie jak i niemieckie oczekuje po młodym pokoleniu pełnej historycznej świadomości.

15. Wie soll – wie kann das funktionieren? Wohl eher weniger, indem man übereinander spricht. Das haben wir über Jahrzehnte gemacht und sind dabei doch weitestgehend an der Oberfläche geblieben...

15. Jak może coś takiego funkcjonować? Coś takiego nie funkcjonuje. Mało uczyliśmy na ten temat jak to robiliśmy przez dziesięciolecia i rozmawiamy na ten temat powierzchownie.

16. Der Weg des Schüleraustausches ermöglicht etwas zwar banales, aber doch vollkommen Neues: Man spricht endlich miteinander. Diese direkte Form der Kommunikation mit der Möglichkeit, seinem Gegenüber in die Augen zu schauen, bedeutet eine ganz andere Qualität der Aufarbeitung der Vergangenheit. Vorhandene Ängste, Fragen, Vorurteile lassen sich halt viel einfacher ausräumen, wenn man miteinander umgeht. Wenn man gemeinsam isst, lacht, über das schlechte Wetter flucht oder in luftiger Höhe beim Klettern den inneren Schweinehund überwindet.

16. Wymiana uczniów powoduje że człowiek rozmawia nareszcie ze sobą: Ta bezpośrednia forma komunikacji zwana vis-a-vis jest jakościowo całkowicie inna umożliwia pracę nad czasem przeszłym.

Istniejący strach, nurtujące nas pytania jak i uprzedzenia przemijają, kiedy ludzie umieją ze sobą prawidłowo obcować: wspólnie jeść i wspólnie się śmiać, wspólnie kląć na brzydka pogodę jak i wspólnie przelamywać strach w pokonywaniu trudności.

17. Die weitestgehende Unbefangenheit der Schülerinnen und Schüler untereinander kann ihnen niemand nehmen. Sie ist meiner Meinung nach auch ein guter Schutz davor, sie mit der jeweiligen Geschichte zu überfordern. Die Annäherung zwischen jungen Menschen aus Polen und Deutschland ist nämlich nicht nur aufgrund der historischen Hintergründe von großer Wichtigkeit.

17. Tej nieograniczonej lekkości panującej pomiędzy uczniami, nie może im nikt zabrać. Jest to moim zdaniem dobra ochrona przed obciążeniem historycznym. Bazując na realiach historycznych jest zbliżenie pomiędzy młodzieżą polską i niemiecką rzeczą wielkiego znaczenia.

18. Heute im Jahr 2010, ist die Annäherung der beiden Völker auch aus einem ganz anderen Grund unverzichtbar, ja dringend notwendig: Europa wächst momentan in immer rasanterer Weise zusammen. Deutschland und Polen liegen dabei quasi im Herzen dieses Zusammenschlusses, der längst nicht mehr nur ein wirtschaftlicher, sondern inzwischen auch ein politischer ist.

18. Dzisiaj w roku 2010 jest zbliżenie obydwu narodów niezbędne, a nawet konieczne z całkiem innego powodu. Europa zrasta się aktualnie coraz szybciej. Niemcy i Polska leżą przy tym jakby w sercu tego połączenia, które jest już od dawna połączeniem nie tylko gospodarczym ale i politycznym.

19. Dieser europäische Prozess, der sicher unumkehrbar ist, basiert auf gemeinsamen Zielen, gleichen Wertvorstellungen und vor allem auf gegenseitigem Vertrauen. Die Zukunft des geeinten Europas wird ganz entscheidend davon abhängen, wie die heute noch jungen Menschen das gemeinsame europäische Projekt ausgestalten. Und auch deshalb kann es gar nicht genug länderübergreifende Schüleraustausch-Projekte geben...

19. Ten europejski proces, który jest z pewnością nieodwracalny, opiera się na wspólnych celach, jednakowym wyobrażeniu wartości i przede wszystkim na wzajemnym zaufaniu. Przyszłość zjednoczonej Europy zależy od tego jak

dzisiaj zyjacy mlodzi ludzie zorganizuja wspolny europejski projekt. Dlatego tez nigdy nie jest za duzo projektow zwiazanych z miedzynarodowa wymiana pomiedzy szkolami.

20. Liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Gäste, die Zeit, die wir hier gemeinsam verbringen ist viel zu knapp, um endlos auszuschweifen. Ich will aber unbedingt noch unseren polnischen Gästen für ihr Kommen danken. Die Zeit mit Euch war sehr schön, wie immer aufschlussreich und es hat uns allen eine große Freude bereitet, Euch hier bei uns beherbergen zu dürfen. Die Moormerländer freuen sich schon jetzt auf den nächsten Gegenbesuch in Wyszkwow.

20. Kochani uczniowie , kochani goscie. Czas ktory spedzilismy wspolnie byl za krotki. Chcialbym jeszcze raz podziekowac naszym polskim gosciom za przyjazd. Czas za wami byl piekny i jak zwykle pouczajacy. Jestesmy dumni z tego, ze mogliśmy was u nas goszczic. Moormerland juz dzisiaj nie moze doczekac sie rewizyty w wyszkowie.

21. Danken möchte ich an dieser Stelle auch unseren Gasteltern, die sich alle ordentlich ins Zeug gelegt haben, um unseren Gastschülerinnen und -schülern einen möglichst angenehmen Aufenthalt zu ermöglichen. Ich denke, auch Sie sind jetzt um einige Erfahrungen reicher und haben viel Interessantes über unsere polnischen Nachbarn erfahren. Ohne Ihr Engagement wäre ein solcher Schüleraustausch unmöglich. Ihnen allen also noch einmal ein ganz herzliches Dankeschön.

21. Chialbym w tym miejscu takze bardzo podziekowac naszym goszczacym rodzicom, ktorzy zrobili wszystko co w ich mocy aby umozliwic naszym gosciom przyjemny pobyt. Mysle ze rodziny te wzbogacily sie o doswiadczenia ,a takze poznaly wiele interesujacych rzeczy z zycia naszych polskich sasiadow. Bez zaangażowania rodzin bylyby tego typu wymiany poprostu nie mozliwe. Jeszcze raz skladam rodzinom gorace podziekowania.

22. Danken möchte ich auch den beiden polnischen Lehrkräften, die in Polen den Schüleraustausch mit voran gebracht haben, Herrn **Chacinski** und Herrn **Nitecki**. Herzlichen Dank!

22. Chcialbym takze goraco podziekowac naszym polskim nauczycielom, ktorzy bardzo zaangażowali sie w wymiane miedzyszkolna. Panu Chacinskiemu i Panu Niteckiemu. Bardzo Panom dziakuje.

23. Stellvertretend für alle Moormerländer Lehrkräfte, die in irgendeiner Form den Schüleraustausch unterstützt haben, möchte ich Herrn Köneke danken, Herr Köneke plant, organisiert und führt den Austausch jetzt seit 10 Jahren verantwortlich durch.

Für diesen besonderen Verdienst und für diese beeindruckende Leistung danke ich Herrn Köneke ganz herzlich.

23. W zastępstwie dla wszystkich nauczycieli z Moormerlandu którzy w jakiegokolwiek formie wspierali wymiane uczniowska chciałbym podziękować panu Köneke. Pan Köneke planuje, organizuje i prowadzi wymiane już od ponad 10 lat za co jest też odpowiedzialny. Za to specjalna prace i za wspieranie wydajności dziękuję panu Köneke z całego serca.

24. Liebe Gäste, wir alle kennen den legendären Ausspruch von Neil Armstrong, der nachdem er als erster Mensch den Mond betreten hatte, sagte: „*Ein kleiner Schritt für einen Menschen, aber ein riesiger Sprung für die Menschheit.*“

24. Kochani goście, wszyscy znamy legendarnie powiedzenie Neila Armstronga, który jako pierwszy człowiek osiagający księżyc stwierdził: „mały krok dla człowieka, ale nadludzki skok dla ludzkości.

25. Nun, unser kleiner, aber feiner Schüleraustausch zwischen Wyszkwow und Moormerland ist in Sachen Völkerverständigung sicher auch nur ein kleiner, erster Schritt. Wenn aber solche Austausch-Projekte immer mehr werden, immer intensiver verlaufen und wenn alle Beteiligten aus solchen Veranstaltungen lernen und die richtigen Konsequenzen ziehen, ja dann ist ein wahrhaft großer Schritt vollbracht, damit aus bloßen Nachbarn wieder gute Freunde werden....

25. Nasza mała ale miła wymiana uczniów pomiędzy Wyszkwowem i Moormerland jest w sprawach porozumienia między narodami też tylko małym pierwszym krokiem. Ale kiedy projektów wymiany będzie coraz więcej, kiedy będą one coraz intensywniej przebiegać i wszyscy uczestnicy tych projektów będą wyciągać nauki i poprawne konsekwencje wtedy będzie można mówić o dużym kroku i sąsiedzkie stosunki przerodzą się w przyjacielskie.

26. Damit, liebe Gäste, will ich es aber auch bewenden lassen und zum Abschluss kommen: Mit unserem gleich folgenden Bühnenprogramm möchten

wir für einen angemessenen und zugleich kurzweiligen Ausklang unseres 20. Schüleraustausches zwischen Wyszkwow und Moormerland sorgen.

26. Tymi słowami kończę moja przemowę i informuję że na estradzie szkolnej odbędzie się program w uczczeniu naszej wymiany między Wyszkwowem i Moormerland.

27. Ihnen allen wünschen wir dabei recht viel Vergnügen. Sie sind danach herzlich in die Cafeteria eingeladen, um in gemütlicher Runde noch ein wenig zu plaudern, bevor es dann gegen 13 Uhr unweigerlich Zeit wird, „Tschüss“ und „Dowidzenia!“ zu sagen.

28. Życzymy państwu miłej zabawy a po przedstawieniu zapraszam wszystki do szkolnej kawiarni gdzie będziemy mieli jeszcze chwilkę czasu na pogawedkę w przytulnej atmosferze zanim powiemy sobie Tschüss i Dowidzenia.

Gerrit Boekelmann, Schulleiter